# PLANTILLA DE PRESENTACIÓN DEL RELATO DE PRÁCTICA PEDAGÓGICA

Facultad de Arte y Diseño - Universidad Nacional de Misiones

## Eje temático:

*Eje 3: Prácticas inclusivas y de atención a la diversidad.*

## Título del relato pedagógico:

ComuicArte Incluye – Glosario de Lengua de Señas Regionales

## Nombre completo del autor o autores:

Batista, Mariela Vanessa; Amarilla, Paola Elizabeth; Ojeda, Blanca Nieves, Salomón, Carla Betiana; Hanza, Santiago Martín; Taron, Carlos Enrique; Naish Jaqueline.

## Correo electrónico del autor/es:

mariela.batista@fayd.unam.edu.ar paoeliamarilla@gmail.com
blanca.ojeda@fayd.unam.edu.ar salomonbetiana@gmail.com
santihanza1993@gmail.com carlos.taron@fayd.unam.ar
jacque.naish45@gmail.com

## Institución u organización en la que se realiza -o realizó- la práctica en educación artística y/o educación tecnológica:

Facultad de Arte y Diseño - UNaM

## Nivel Educativo y año/curso (si fuese en contexto formal); o enunciar otros escenarios y organizaciones en que se realizó; condiciones en que surge esa práctica educativa):

Proyecto en el marco del PROFAE

Palabras claves (hasta 5)
Lengua de Señas Argentina
Comunidad Sorda
Accesibilidad comunicacional
Diseño accesible
Identidad lingüística y cultural

# ***ComunicArte Incluye – Glosario de Lengua de Señas Regionales***

*Mientras más temprano sea la vinculación con la LSA, más chances tendrá la/el niña/o Sorda/o de lograr una estructuración subjetiva sana y un desarrollo cognitivo adecuado para su edad cronológica, que le permitirán desenvolverse plenamente en la sociedad.*

*Sandra Rabiolo*

Este proyecto surge en el marco de la Convocatoria Nacional Voluntariado Universitario Islas Malvinas 2022, se construyó a partir del trabajo conjunto con instituciones educativas con las que la Facultad de Arte y Diseño establece vínculos a través de diferentes acciones de enseñanza y de los talleres de extensión Curso de Lengua de Señas Argentina. El proyecto se basó en la necesidad de acompañar demandas de docentes y estudiantes con discapacidad auditiva, quienes manifestaron la necesidad de contar con material de estudio actualizado y dispositivos contextualizados que acompañen los procesos de enseñanza y aprendizaje: como ser libro de lengua de señas regionalizado, materiales audiovisuales, etc.

Las lenguas de señas (LS) son lenguas visogestuales, ágrafas que se encuentran en constante cambio y evolución, por tratarse también de lenguas vivas. Por lo tanto, el proceso de enseñanza y aprendizaje de la Lengua de Señas Argentina (LSA) requiere de dispositivos especiales, situados, que contemplen códigos y vocabulario característicos de la región del nordeste argentino.
Hasta el momento el material de LSA es escaso y sin antecedentes de registro formal de las señas que componen el vocabulario propio de nuestra región.

Considerando que las lenguas son instituciones sociales que evolucionan en un grupo humano y que están en estrecha relación con la cultura de los grupos que las usan. Massone – Machado (2008) es que se trabajó sobre la necesidad de este registro. Fue necesaria la intervención y aportes por parte de estudiantes, docentes, no docentes, graduados de la Facultad de Arte y Diseño de la Universidad Nacional de Misiones quienes asumieron un compromiso social con la comunidad. Mediante el proyecto se generaron espacios de diálogo y acuerdo con el órgano consultivo integrado por referentes de la comunidad de Personas Sordas representantes de las diferentes instituciones y organismos oficiales de la provincia y un asesor sordo externo, en un trabajo mancomunado con docentes de educación especial, estudiantes y docentes de la carreras de Diseño Gráfico, Medios Audiovisuales y Fotografía, Profesorado en Artes Plásticas y Profesorado en Educación Tecnológica; graduados y no docentes de la Facultad, estudiantes de la carrera de intérprete de lengua de señas, y un asesor sordo externo.

Como resultado de este gran trabajo colaborativo, se logró dar forma al **Glosario Lengua de Señas Regionales – Primera Parte.** El mismo fue pensado, organizado y producido como material de consulta con una destacada presencia de herramientas visuales que le dan la característica de ser accesible, completo, claro y de gran aporte para la divulgación y conservación de la LS en su forma regional.

En esta primera parte se incluyeron las siguientes categorías: Departamentos de la provincia de Misiones, Localidades, Instituciones y señas relativas a Internet y Redes Sociales.

En el mes de julio se realizó la presentación oficial del Glosario en el marco de la Feria Provincial del Libro.

Para llegar a este material se debieron pasar por varios procesos. En un primer momento el órgano consultivo realizó la recopilación, selección y puesta en común del vocabulario regional y sus respectivas señas. Este vocabulario validado por los referentes Sordos pasa al siguiente proceso:  la descripción de sus parámetros formativos, su dibujo, registro audiovisual (fotografía y video).

La construcción del Glosario implicó también un proceso de diseño y maquetación en el que las decisiones se fueron estableciendo de manera conjunta con los diferentes integrantes del proyecto. Desde el Diseño Gráfico

se trabajó en la organización y jerarquización de los contenidos, procurando otorgar centralidad a la representación de cada seña y establecer una secuencia visual clara y coherente. Para definir la estructura de las entradas se tomaron como referencia materiales existentes de Lengua de Señas, adecuando su organización a las características particulares de los contenidos regionales relevados por el proyecto.

Uno de los aspectos centrales fue la articulación entre los recursos gráficos y audiovisuales. La incorporación de códigos QR permitió vincular las representaciones presentes en el soporte impreso con los videos realizados por personas Sordas, posibilitando observar la configuración manual y el movimiento involucrados en cada seña. De esta manera, fotografía, ilustración, organización editorial y registro audiovisual fueron integrados como recursos complementarios para favorecer la comprensión del contenido.

La incorporación de contenidos en formato de video constituyó un recurso fundamental para complementar la información presentada en el soporte gráfico. Debido a las características de carácter visual y gestual de la Lengua de Señas, la imagen estática permite registrar determinados aspectos de la configuración manual, pero no alcanza a representar plenamente el movimiento involucrado en la producción de cada seña. La vinculación del material impreso con los videos mediante códigos QR permitió ampliar las posibilidades de consulta del Glosario, posibilitando observar la seña en movimiento y favoreciendo una comprensión más completa de su realización.

En la construcción de las imágenes participaron también estudiantes mediante la realización de ilustraciones vectoriales, cuyos aportes se integraron al sistema visual del Glosario. Es importante destacar la participación activa de las Personas Sordas integrantes de este Proyecto, ya que realizaron las señas registradas en los videos y representadas posteriormente en el libro las instancias. Asimismo, las instancias finales de revisión contaron también con la participación de una referente de la Comunidad Sorda. Este proceso de intercambio y revisión permitió que las decisiones vinculadas con la comunicación visual no se desarrollaran de manera aislada, sino en diálogo con los saberes y aportes de los distintos actores participantes.

Desde la experiencia del Diseño Gráfico, el desarrollo del Glosario implicó también un proceso de aprendizaje. El desconocimiento inicial de las

particularidades de la Lengua de Señas planteó la necesidad de comprender progresivamente otras formas de comunicación y de revisar decisiones que no podían resolverse únicamente desde los saberes disciplinares del diseño. El intercambio sostenido con referentes de la Comunidad Sorda permitió reconocer la importancia de construir los recursos visuales a partir del diálogo y la revisión conjunta.

La experiencia permitió así ampliar la comprensión de la accesibilidad dentro de la práctica proyectual y reflexionar sobre el rol del diseñador en la construcción de recursos destinados a comunidades con características comunicacionales específicas. El diseño y la maquetación dejaron de constituir solamente instancias de organización formal de los contenidos para integrarse a un proceso colectivo en el que las decisiones visuales debían responder a las particularidades del material, a su propósito comunicacional y a los aportes de quienes participaron en su construcción.

A partir de la presentación del Glosario, se advirtió con mayor claridad la necesidad que había de un material de estas características ya que fue recepcionado de manera muy positiva. Fue declarado de Interés Cultural y Educativo por el Concejo Deliberante de la ciudad de Oberá e incorporado a la bibliografía de consulta de cátedras de las Carreras en formación de Intérpretes de la UNaM y del IMES.

Esta alta demanda favoreció la presentación de un nuevo proyecto, esta vez en el marco del programa PROFAE titulado *“ComunicArte incluye”*, para la realización de la Segunda Parte que contará con los ejes: Comidas y bebidas, Flora y Fauna, Lugares turísticos y puntos de interés, Fiestas Provinciales y Nacionales. Para esta nueva etapa, el equipo de trabajo se fortalece y amplía con la incorporación de nuevos profesores y cuatro becarios. La propuesta consolida así sus objetivos de innovación social y vinculación territorial, promoviendo la curricularización de las Prácticas Sociales Educativas (PSE) como estrategia de formación integral. De este modo, se articulan los saberes disciplinares de las distintas carreras de la FAyD con la co-creación de recursos didácticos accesibles, afianzando el compromiso de la Universidad Pública en la ampliación de derechos y la accesibilidad comunicacional.

El Glosario permite recuperar, conservar y divulgar entre los miembros de la Comunidad Sorda las señas propias de nuestra región, favoreciendo que los

más pequeños tengan contacto con material gráfico que les permita interactuar con su lengua, indagando, recorriendo, conociendo y apropiándose de este elemento tan significativo de su cultura. Revalidar su lengua natural y ofrecer un material accesible y gratuito como resultado del trabajo de la Universidad Pública con los demás agentes de la comunidad consolida acciones que buscan la construcción de una sociedad para todos.

Pero también se torna en una herramienta significativa para aquellos que, sin compartir las particularidades de la Sordera en el día a día, queremos ser artífices de nuevos escenarios en los que se pueda compartir desde las diferencias, construir desde los aportes y proyectar desde el esfuerzo mancomunado.